

第7回フランス語教授法研究会

7^e journée pédagogique de la langue française

Date : le dimanche 6 octobre 2024

Lieu : Lycée Français International de Tokyo

〒114-0023 東京都北区滝野川 5 丁目 57- 37

5-57-37 Takinogawa Kita-ku,114-002

Accès : <http://www.lfitokyo.org/index.php/venir-au-lfit>

Station Shin Itabashi (Mita line) - sortie A1 - 6 min à pied

Station JR Itabashi (JR Saikyo line) - 9 min à pied



Horaires

- 9 h 00- 9 h 45 Accueil des participants
- 9 h 45 - 12 h 15 Ateliers et présentations, ateliers des éditeurs
(première partie)
- 12 h 15- 13 h 15 Pause déjeuner
- 13 h 15- 17 h 25 Ateliers et présentations (deuxième partie)
- 17 h 30- 19 h 30 Collation et échanges

Modalités d'inscription :

Inscription en ligne jusqu'au vendredi 4 octobre 2024

<https://jplf2024.peatix.com/>

Contact : julien.agaesse_gmail.com (remplacer _ par @)

フランス語教授法研究会は、公益財団法人フランス語教育振興協会(APEF)と
東京国際フランス学園の後援のもと、日本フランス語教育学会と
在日フランス大使館・アンスティチュ・フランセ日本によって共催されています。
**La Journée pédagogique de la langue française est organisée par la Société japonaise de
didactique du français et l'Ambassade de France au Japon – Institut français du Japon
avec le soutien de l'APEF et du Lycée français international de Tokyo**



Répartition par salles et horaires

(Les résumés des ateliers en orange (P) et des présentations en bleu (A) sont proposés dans les pages suivantes par ordre alphabétique.)

	Salle 1	Salle 2	Salle 3	Salle 4	Salle 5
9 h 45- 11 h 05	SERVERIN Simon FR La correction des productions écrites et orales des apprenants : trop ou pas assez ?	DERIBLE Albéric FR Phases d'apprentissage et hiérarchies temporelles : apports conjoints de ces deux concepts opératoires dans la planification de l'unité didactique	RENAUDIN Jeanne FR Potentiel pédagogique des images : exploration des possibilités offertes par les IA 画像の教育的可能性：人工知能をもたらす可能性を探る	MAILLEUX Coline FR/JP Travailler les stéréotypes en classe de français : cas d'étude d'un projet en classe de conversation avancée フランス語の授業でステレオタイプについて考える：上級会話クラスにおけるプロジェクトのケーススタディ	
11 h 10- 11 h 40	Atelier éditeurs : 朝日出版社、 三修社、駿河台出版社、白水社	Atelier éditeurs : Alma, Didier, Gloria Tours, Hachette Japon	ADAMI Sylvain DERIBLE Albéric ŌYAMA Mayo 大山万容 FR/JP Les différentes contributions dans la Revue Japonaise de Didactique du Français : quelles attentes pour une publication ? 学術誌掲載に必要なものとは： 《 Revue Japonaise de Didactique du français 》の新しい投稿 カテゴリー		
11 h 45- 12 h 15	SHIMURA Hibiki 志村響 FR/JP Pourquoi les Japonais n'arrivent pas à bien prononcer « écouter » ? 日本人はなぜ“écouter”を上手く発音できないのか	CHARDONNEREAU Vincent FR Bilan d'expérience après 20 ans d'enseignement au Japon	COLLIN Angélique FR/JP Intégrer la dictée en classe de FLE et rendre l'apprenant actif et responsable de son apprentissage	FUKAI Yosuke 深井陽介 FR/JP 読書と協働ーゴンクール賞日本の試みー	ENARD Marc FR Du français parlé au FLE académique : comment les étudiants japonais adaptent leur langage en classe, après un long séjour en France. Étude de cas à l'université Sophia.
12 h 15- 13 h 15 Pause déjeuner					

13 h 15- 14 h 35	FIFE Beatrix FR/JP Corps et imagination dans l'acquisition et l'appropriation du langage	JAFFREDO Sébastien FR/JP IA générative pour l'apprentissage asynchrone du FLE : outils et usages pour la conception et évaluation 生成 AI を用いた e ラーニングにお ける FLE : 設計と評価のためのツ ールと使用方法	JACTAT Bruno FR/JP Apprentissage du FLE en mode hybride : un modèle dynamique pour un enseignement optimisé	ANDO Hirofumi 安藤博文 SHIMIZU Jun 志水じゅん JP 教師自身が向き合っておきたいフ ランス語発音～現状と展望	NISHIYAMA Noriyuki 西山教行 JP L'enseignement du français sert-il à la paix ? Pratique de l'enseignement du français dans l'École des cadets de l'armée de Terre japonaise フランス語教育は平和に資するか- 旧日本陸軍におけるフランス語教 育の実践
14 h 45- 15 h 15	GUILLEMOT Céleste SEYA Anne-Aurélien FR/JP Expression écrite autonome : Usage des intelligences artificielles et auto-correction AI と作文 : 学生の自律性を 育てる	LADREYT Alexis HARADA Sanae 原田早苗 FR/JP À propos du phénomène de résistance pragmatique : enjeux théoriques, méthodologiques et didactiques フランス語の語用論的特徴の認識 と抵抗感	SANO Yuki 友紀佐野 MEYER Christophe FR/JP Quel équilibre entre encadrement professoral et autonomie des étudiants au sein des cours dédiés à la préparation aux études à l'étranger 留学準備の授業において教師のサ ポートと学生の自立をどのように して維持すべきか？	WIEL Éric FR Contrôle continu des connaissances en vocabulaire et en conjugaisons 語彙と動詞活用の習得度の継続的 なチェック	AVAKYAN David FR Film de classe
15 h 25- 16 h 45	FORREST- WILSON Anne TOKIWA Ryoko 常盤僚子 FR Jongler avec les mots et avec l'Oulipo	慶應義塾大学 SFC フランス語研 究室 Section française, Univ. Keio SFC FR/JP Revitalisation de la communauté d'apprentissage en FLE à Keio SFC 学生アシスタントと作る慶應 SFC フランス語研究室のフランス語学 習コミュニティ	BERAUD Adrien FR L'utilisation de l'outil « Wordwall » en classe de FLE pour enfants. FLE の子ども向け授業で「ワード ウォール」というツールを使用す ることについて	YAMADA Miki 山田美樹 KOMATSU Sachiko 小松祐子 JP 日本のフランス語教育における 「行動中心の考え方」の実践につ いて考える	PERROUIN Frédéric ZOLI Amandine FR Développer et entretenir la motivation des apprenants en milieu universitaire et scolaire : quelles stratégies adopter ?
16 h 55- 17 h 25	NISHIKAWA Hasumi JP 教師のより良い高齢化を共に 考える	NGUYEN Thi Thuy Linh FR Étude sur l'attention des étudiants en cours de français au Japon 日本のフランス語授業における生 徒の注意力に関する研究	BARBE Alexandre FR/JP Susciter le goût du français : une approche culturelle 初回の授業における文化的な アプローチ	MANGIN Alexandre FR Identifier les éléments culturels dans la langue japonaise pour mieux comprendre les apprenants japonais du français	NAKATA Mari 中田 麻理 FR/JP Pratique de la classe hybride en tant qu'accommodement raisonnable 合理的配慮としてのオンライン同 時配信授業の実践に関する 事例報告
17 h 30- 19 h 30	Collation et échanges				

Résumés des ateliers

(dans l'ordre alphabétique du nom des intervenants)

A1. 教師自身が向き合っておきたいフランス語発音～現状と展望

ANDO Hirofumi 安藤博文 (Université de Shizuoka 静岡大学)

Shimizu Jun 志水じゅん (le Ciel フランス語教室)

全レベル

Langue : japonais

Mots clés : 発音教育、音声学、教師の持つ疑問点

多くの教師にとって、発音は捉えどころのなさそうな分野であろう。発表者たちの過去のアトリエ（2019年関西フランス語教育研究会など）では、教師からの質問を集め、それに音声学の観点から答える、という試みを行った。その際、教師自身もどのように教えたらいいいのか、そして学んだらいいのか、どこから手を付けたらいいのだろうか、といった質問を多数受けた。加えて、先のコロナ禍におけるオンライン授業では、非言語的コミュニケーション取りにくい中、発音の重要性は相対的に増しつつも、戸惑いを覚えた者も多かったであろう。この困難を乗り越えた2024年現在、特に発音の教授の立ち位置はどのように変わったのだろうか。単音、つづりと発音の関係にとどまらない学習が求められる現在、教材等に対応してきているだろうか。より上位のレベルにあるプロソディー（アクセント、リズム、イントネーションなど）には達しているだろうか。教師が向き合いたい音声学的な現象の整理を試み、それを教育に活かす方法の一端を考えたい。

アトリエ後半は、グループワーク等を通じて、参加者各人の工夫や提案を一緒に考えるコーナーとする。また、普段の発音教育における疑問点も共有し、解決の糸口を探っていきたい。

A2. L'utilisation de l'outil "Wordwall" en classe de FLE pour enfants.

FLE の子ども向け授業で「ワードウォール」というツールを使用することについて

BERAUD Adrien (Gyosei international primary school)

Niveaux A1 et A2

Langue : français

Mots clés : *enfants, wordwall, création d'activités*

子供たち、ワードウォール、アクティビティ作り

Dans le cadre de l'enseignement du FLE, les enfants sont un public spécifique qui implique des ajustements tels que la mise en place d'une approche ludique, et par conséquent, de l'utilisation du jeu lors des séances pédagogiques. En effet, au service de l'acquisition de nouvelles connaissances, le jeu permet aux enfants de créer, de solliciter « le besoin de réussir », de communiquer, mais aussi de se sociabiliser. Ainsi, il facilite le développement de nouvelles compétences linguistiques.

"Wordwall" est un outil interactif de type « mur de mots » qui permet de créer des activités ludiques grâce à une collection de modèles préconçus que l'on peut ensuite projeter dans une salle de classe. À l'origine associé à l'enseignement de la lecture et de l'écriture, ces outils de type « murs de mots » se sont aujourd'hui développés et deviennent de plus en plus courants dans les salles de classe, notamment, de la maternelle au lycée.

Cet atelier pédagogique va s'intéresser à l'utilisation d'un tel outil en classe de FLE pour enfants et présentera en quoi « Wordwall » peut s'avérer être un atout pour créer des activités variées et ludiques. Après une introduction au fonctionnement de « Wordwall » et à son interface, les principaux sujets abordés seront centrés sur les différents modèles disponibles, sur comment créer des activités à partir de ces modèles et de présenter les modalités de groupes qui sont ensuite envisageables en classe. À la suite de cette présentation, une ouverture sur l'emploi d'un tel outil dans le cas de publics d'apprenants différents sera discutée.

A3. Phases d'apprentissage et hiérarchies temporelles : apports conjoints de ces deux concepts opératoires dans la planification de l'unité didactique

DERIBLE Albéric (Université de Tokyo)

Tous niveaux

Langue : français

Mots clés : *Phases d'apprentissage, hiérarchies temporelles, planification de l'unité didactique.*

La séquence ou l'unité didactique d'une classe de langue se doit d'être planifiée. Une des manières de procéder à cette planification consiste à spécifier l'ordre dans lequel seront mises en place les différentes activités de classe portant sur un contenu linguistique donné. Les étapes ordonnées de cet enseignement correspondent aux phases d'apprentissage. On sait que ces dernières peuvent varier, selon les auteurs interrogés, dans leur nombre comme dans leur terminologie. Qu'il en existe quatre, sept ou neuf, ou que certains aient décidé de baptiser la première de celles-ci « phase de découverte » ou « étape de sensibilisation » ne remet cependant pas en cause leur intérêt pratique pour l'enseignant.

Ce qui est moins connu des enseignants, de français langue étrangère comme de toute autre matière d'ailleurs, c'est que ce concept opératoire gagnerait très souvent à être considéré de concert avec une notion tirée de l'appareil théorique mis en place par Caleb Gattegno. En considérant les « hiérarchies temporelles », l'auteur de la méthodologie dite du « Silent Way » ordonne, lui, les différents contenus d'apprentissage entre eux, indépendamment des types d'activités de classe dont ils pourront faire l'objet par ailleurs. Il pose par exemple que la conjugaison des verbes « avoir » et « être » au présent doit être d'abord connue et maîtrisée des apprenants avant l'introduction du passé composé.

Ces deux notions phares seront tout d'abord définies et exemplifiées par l'animateur en collaboration avec les participants de cet atelier. Leurs apports conjoints à la didactique des langues étrangères seront ensuite discutés et illustrés à travers plusieurs cas d'étude fournis par l'animateur, puis éventuellement proposés par les participants à cet atelier eux-mêmes. Ces derniers seront d'ailleurs invités tout au long de cette présentation à proposer des contenus linguistiques ou des situations de classe spécifiques qui puissent prouver, ou éprouver, la portée pédagogique de l'un, de l'autre ou de la combinaison de ces deux types de concepts opératoires.

A4. Corps et imagination dans l'acquisition et l'appropriation du langage

FIFE Beatrix (Université de Tokyo)

Tous niveaux

Langues : français et japonais

Mots clés : *physique, mental, Internet (IA)*

Cet atelier est ouvert à tout enseignant de français au Japon, ayant des apprenants de tous âges, d'écoles et d'universités, et se déroulera en français, avec des explications en japonais, si nécessaire.

Nous aborderons le rôle de l'image et de la construction mentale d'images (imagination) en relation avec les mouvements du corps qui accompagnent l'expression du langage oral du français. Les idées présentées peuvent aussi être valables pour l'enseignement de l'écrit, mais pour des raisons pratiques nous nous limiterons, dans cette séance, à l'oral. Après quelques approches sous forme d'exercices sur des thèmes précis, nous discuterons de quelques points pédagogiques qui semblent devenir plus importants aujourd'hui, par le fait même que nous vivons dans un monde de plus en plus riche en images et en information, et qui accueille la présence d'Internet et de l'intelligence artificielle (I.A.).

Le but de l'atelier est d'échanger des expériences et des connaissances sur de nouveaux modes d'enseignement et de communication que l'on voit se développer aujourd'hui.

1. L'image
 - a. L'image mentale des mots – exercice
 - b. L'image comme outil pédagogique - exercice
 - c. L'expression artistique comme outil pédagogique - exercice

2. La construction de l'imagination
 - a. Construction de contexte - exercice
 - b. Construction d'identité - exercice
 - c. Construction de l'image mentale et corporelle - exercice

3. Les enjeux physiques de l'oral
 - a. Activités physiques en cours de langue - exercice
 - b. Mémorisation par les sens - exercice
 - c. Les émotions et le corps - exercice
4. Conclusion ouverte/les difficultés de l'enseignant dans les classes actuelles

Discussion : 20 minutes (exercices sur 55 minutes)

Une discussion à partir de ces divers points sera animée par l'animatrice dans cette dernière partie.

A5. Jongler avec les mots et avec l'Oulipo

FORREST-WILSON Anne (Institut français du Japon - Tokyo)

TOKIWA Ryoko 常盤僚子 (Institut français du Japon - Tokyo)

Niveaux B1-C2

Langue : français

Mots clés : *écriture créative, plaisir d'écrire, apprentissage différent*

Cadavre exquis, logo-rallye, tautogramme, mots valises, lipogramme, terine (avec un seul r), acrostiche, pangramme, etc., autant de contraintes exquises qui nous font plonger au cœur du langage et se nourrissent de mots pour mieux nous séduire. S'amuser avec les mots pour découvrir le plaisir d'écrire, cette proposition originale ouvre une voie nouvelle à l'apprentissage.

L'approche oulipienne se distingue par son talent à transporter les apprenants au cœur d'un univers extraordinaire aux possibilités quasi infinies. La nature ludique et non conventionnelle de ces ateliers les aide également à surmonter la peur de faire des erreurs. En se concentrant sur la créativité plutôt que sur la perfection, les apprenants gagnent en assurance, ce qui se traduit par une amélioration globale de leurs compétences en communication. En explorant différents genres et styles d'écriture sous des contraintes oulipiennes, ils enrichissent leur vocabulaire, améliorent leur compréhension des nuances linguistiques et renforcent leur maîtrise de la grammaire de manière contextuelle et intuitive.

- L'écriture créative est une aventure jubilatoire qui stimule les neurones.
- Son caractère ludique favorise le lâcher-prise, procurant un bien-être considérable.
- Elle cultive et renforce la confiance en soi.
- Elle suscite un désir impérieux de lecture.
- L'atelier d'écriture est une expérience captivante qui permet d'apprendre et de découvrir le français autrement, en explorant différentes facettes de la langue à travers chaque texte, chaque contrainte d'écriture.
- Atelier après atelier : un plaisir sans cesse renouvelé.

En conclusion, les ateliers d'écriture oulipienne représentent une méthode d'apprentissage innovante et efficace pour les étudiants de FLE. En encourageant l'expression libre, en utilisant des contraintes stimulantes, en renforçant la confiance en soi, en développant les compétences linguistiques, ces ateliers apportent une dimension riche et diversifiée à l'enseignement du français. Ils permettent aux apprenants de s'approprier la langue de manière personnelle et créative, ouvrant ainsi la voie à une maîtrise approfondie et authentique du français.

A6. Apprentissage du FLE en mode hybride : un modèle dynamique pour un enseignement optimisé

JACTAT Bruno (Université de Tsukuba)

Tous niveaux

Langues : français et japonais

Mots clés : *cours hybride, apprentissage asynchrone, classe renversée*

Le cours hybride, combinant séances en présence et en ligne, offre une flexibilité accrue par rapport aux cours traditionnels entièrement en présentiel. À l'Université de Tsukuba, mes cours comprennent 12 séances en présentiel, et 3 séances virtuelles asynchrones. L'hybridité se décline aussi au niveau de chaque cours en présentiel. En effet, la modalité hybride inclut une approche de classe partiellement renversée, où les étudiants découvrent des ressources pédagogiques sous forme de vidéos avant chaque cours pour se concentrer sur la pratique en présentiel.

Cette modalité de cours permet de bénéficier des avantages des deux formats : la souplesse des lieux et des horaires pour apprendre, ainsi qu'une pratique du fle en présentiel. Le développement d'un cours hybride implique une révision partielle du design pédagogique. Des questions clés à considérer incluent l'utilisation optimale du temps en salle de cours pour la pratique, l'adaptation des contenus pour un apprentissage autonome, et l'intégration complémentaire d'activités asynchrones.

L'objectif est de créer de la valeur ajoutée pour les étudiants, structurer efficacement les contenus de cours en ligne, et alléger une partie du travail de l'enseignant (une fois le dispositif mis en place). La planification pédagogique doit être réfléchie et systémique, avec des ajustements continus pour atteindre les objectifs d'apprentissage.

Vous découvrirez comment :

1. Concevoir un cours hybride facilement : structurez le cours, optimisez l'utilisation du temps et intégrez des activités asynchrones.
2. Créer des ressources pédagogiques simples en ligne : exploitez des vidéos et des outils numériques.
3. Évaluer et adapter votre approche : suivez les progrès des étudiants et ajustez votre pédagogie en conséquence.

Vous pourrez accéder librement aux vidéos en japonais que j'ai créées pour mes classes de débutants et vous recevrez des conseils pratiques pour élaborer des ressources pédagogiques numériques simples adaptées à vos besoins spécifiques.

A7. IA générative pour l'apprentissage asynchrone du FLE : outils et usages pour la conception et évaluation

生成AIを用いたeラーニングにおけるFLE：設計と評価のためのツールと使用方法

JAFFREDO Sébastien (Institut français Tokyo)

Tous niveaux

Langues : français et japonais

Mots clés : IA, apprentissage asynchrone, e-learning

AI、非同期学習、eラーニング

Dans le monde académique comme dans toutes les branches de l'activité intellectuelle, l'intelligence artificielle (IA) suscite des craintes et des questionnements, mais aussi de la curiosité et de l'enthousiasme.

Dans cet atelier, nous nous pencherons sur les opportunités offertes par les progrès récents de l'IA dans le domaine de l'apprentissage en ligne asynchrone (e-learning), en nous concentrant plus spécifiquement sur la création de contenu et l'évaluation. Nous examinerons notamment ces quelques perspectives :

- l'utilisation, déjà courante, d'outils d'assistance à la conception de contenu (conception d'activités, création d'images et de sons) ;
- la génération intégrée de modules d'apprentissages complets ;
- l'interaction avec des agents conversationnels ;
- l'évaluation de productions écrites et orales.

Pour illustrer ces différents points, nous présenterons des exemples concrets d'outils (Moodle, H5P) et leur utilisation. L'atelier fera également une part importante à l'échange et au partage des pratiques.

学术界や知的活動のあらゆる分野において、人工知能（AI）は懸念や疑問を引き起こすだけでなく、好奇心や熱意も喚起しています。このワークショップでは、最近のAIの進歩が非同期のオンライン学習（eラーニング）にもたらすことに焦点を当て、特にコンテンツの作成と評価に注目します。具体的には以下の点を検討します：

- 活動設計や画像・音声の作成など、既に一般的に使用されているコンテンツ作成支援ツールの活用
- 完全な学習モジュールの生成と統合
- チャットボットとの対話
- 書面および口頭での課題の評価

これらのポイントに関連する具体例として、MoodleやH5Pなどのツールを取り上げ、その使用方法を説明します。また、ワークショップでは実践の共有と交流にも重点を置きます。

A8. Travailler les stéréotypes en classe de français : cas d'étude d'un projet en classe de conversation avancée

フランス語の授業でステレオタイプについて考える：上級会話クラスにおけるプロジェクトのケーススタディ

MAILLEUX Coline (Université Sophia)
Niveaux intermédiaire et avancé
Langues : français et japonais

Mots clés : *stéréotype, diversité, conversation*
ステレオタイプ, 多様性, 会話

Lors de cet atelier, je vous parlerai d'un projet que j'ai mené à l'université en classe de conversation de niveau avancé afin de faire travailler les étudiants sur les stéréotypes en général et d'entamer avec eux une base de réflexion sur la diversité au sein de la société. Pour ce faire, nous avons visionné un film français traitant de plusieurs problématiques sociétales et culturelles. Par ce prisme cinématographique, nous avons pu réfléchir à ces mêmes thématiques et à des solutions qui apporteraient plus d'ouverture à la diversité au sein de la société en général.

En plus d'un désir d'aborder ces sujets en classe de niveau avancé, c'est également l'importance de plus en plus grandissante accordée à la compétence interculturelle qui m'a fait m'intéresser à ce genre de projet. Afin de la travailler, Kramersch (1993) suggère que les étudiants s'immergent dans une « sphère d'interculturalité » qui encouragerait la réflexion personnelle et leur permettrait de faire des interprétations basées sur des observations et expériences. Cette immersion pourrait également les amener à transcender la rigidité des stéréotypes.

C'est par le biais d'une observation, grâce au visionnage d'un film français, que j'ai souhaité confronter mes étudiants à plusieurs problématiques afin de transcender cette rigidité et d'instaurer une phase de réflexion sur la diversité au sein de la société en général. Je vous présenterai les étapes concrètes de mon projet qui ont consisté d'abord en une analyse de l'affiche du film et de sa bande-annonce en classe puis en un visionnage en entier et par séquences du film proposé. Deux enquêtes réalisées auprès des étudiants nous aideront également à comprendre les changements qui se sont opérés en eux au cours du projet. Cet atelier aura pour objectif de créer un espace de discussion sur le travail des stéréotypes en classe de langues mais aussi de proposer des pistes aux enseignants qui souhaiteraient développer ce genre de projet dans leurs cours de français.

Bibliographie :

Kramersch, C. (1993) *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford : Oxford University Press.

A9. L'enseignement du français sert-il à la paix ? Pratique de l'enseignement du français dans l'École des cadets de l'armée de Terre japonaise

フランス語教育は平和に資するか-旧日本陸軍におけるフランス語教育の実践

NISHIYAMA Noriyuki 西山教行 (Université de Kyoto 京都大学)

全てのレベル

Langue : japonais

Mots clés : *Histoire de l'enseignement du français, École des cadets de l'armée de Terre, Éducation à la paix, フランス語教育史、陸軍幼年学校、平和教育*

日本フランス語教育学会は2024年5月の沖縄大会において平和教育をシンポジウムのテーマに取り上げた。この取り組みはこれまでの学会で見られなかったもので、新たな教育研究の可能性を開くだろう。

このアトリエではフランス語と平和教育の関係を反対の観点より取り扱う。すなわちフランス語教育がどのように軍国主義の推進に役立ったのかを考えたい。それにあたり、陸軍幼年学校を取り上げる。

戦前の旧日本陸軍には旧制中学校と旧制高等学校の課程に相当する幼年学校という教育機関があり、ここでは少数のエリートに対して、ドイツ語、ロシア語と並んでフランス語教育が実施されていた。

なぜ陸軍幼年学校でフランス語教育が行われていたのか。それはどのような体制のもと、何を目的として実施されていたのか。このアトリエではこのような問いを考え、フランス語教育がどのようにして軍国主義に役立ってきたのか、平和教育と反対の道を歩んだのかを参加者の皆さんと共に考えたい。

A10. Développer et entretenir la motivation des apprenants en milieu universitaire et scolaire : quelles stratégies adopter ?

PERROUIN Frédéric (Université Gakushuin)

ZOLI Amandine (Université Dokkyo)

Tous niveaux

Langue : français

Mots clés : *Motivation, université, stratégies.*

« La motivation, c'est quand les rêves mettent leurs habits de travail. » disait B. Franklin. Partant du postulat que l'un des leviers essentiels de tout apprentissage est la motivation, cet atelier aura d'abord pour objectif d'en identifier les composantes fondamentales. Puis, tout en échangeant avec les participants sur leurs retours d'expérience, nous présenterons des stratégies pédagogiques qui semblent efficaces, ou non, pour créer et entretenir un environnement propice à l'étude du français, tant en milieu scolaire qu'universitaire.

Nous nous interrogerons, entre autres, sur les objectifs des apprenants, des enseignants et des établissements, sur l'utilisation des manuels et du matériel disponible, l'utilisation spatiale de la classe, les activités originales à mettre en place (ludiques, artistiques.), et les notions de spontanéité et d'autonomie.

A11. Potentiel pédagogique des images : exploration des possibilités offertes par les IA

画像の教育的可能性 : 人工知能がもたらす可能性を探る

RENAUDIN Jeanne (Universidad de Salamanca / CLE International)

Tous niveaux

Langue : français

Mots clés : *image, intelligences artificielles,*

FLE イメージ, 人工知能, 外国語としてのフランス語

Supports indispensables aux activités langagières dans la classe de langue, les images sont tantôt convoquées pour faire comprendre et pour faire parler, tantôt pour faire ressentir (surprendre, rire, émouvoir) et pour assimiler. Elles sont omniprésentes, de façon poétique ou instrumentale.

Après un retour nécessaire sur le rôle essentiel de l'image dans l'enseignement du FLE à tous les âges, cet atelier proposera une première exploration des multiples possibilités qu'offre la génération d'images par Intelligence Artificielle (IA). L'objectif est d'aborder de manière concrète les différentes alternatives disponibles pour les enseignants, allant de la sensibilisation et la compréhension jusqu'aux phases de conceptualisation, systématisation, et production de leurs séquences didactiques. L'atelier offrira également une opportunité de manipulation directe des outils d'IA, c'est pourquoi il est recommandé que chaque participant soit équipé d'une tablette ou d'un ordinateur (au moins un outil pour deux participants).

画像は教室での言語活動に不可欠なものであり、時には人々に理解させ、話させるために、時には人々に感じさせ（驚かせ、笑わせ、感動させ）、同化させるために使われる。比喩的な意味合いであれ道具としてであれ、画像は遍在している。

このワークショップでは、外国語としての（あらゆる年齢を対象とする）フランス語教育における、画像の本質的な役割について確認した後、人工知能（AI）を用いたイメージの生成によってもたらされる多くの可能性について考える。その目的は、教師が認識・理解する段階から、教授法の概念化、体系化、制作段階に至るまで、利用可能な様々な選択肢を実践的に検討することである。このワークショップでは、AI ツールを直接使うため、参加者一人一人がタブレットまたはコンピュータを持参することが望まれる（参加者 2 人につき少なくとも 1 台持っていることが望ましい）。

A12. La correction des productions écrites et orales des apprenants : trop ou pas assez ?

SERVERIN Simon (Université Sophia)

Niveau : A2, B1, B2

Langue : français

Mots clés : *production, correction, cours.*

Faire parler les apprenants, faire écrire les apprenants... Dans une culture scolaire japonaise souvent décriée comme inhibante pour l'expression personnelle des apprenants, le courageux professeur de français se donne pour mission de donner la parole à ses élèves, de les pousser à s'exprimer, sans craindre fautes ni incorrections, à s'approprier la langue française. Mais paradoxe didactique, si on pousse à l'expression, on n'en reste pas moins professeur, et l'expression personnelle est souvent finalement muselée par le poids des corrections, des apports et suggestions du professeur animé par le désir d'améliorer l'expression de ses apprenants. Mais si corriger trop, c'est « brider », corriger trop peu n'aboutirait-il pas une expression décousue et peu constructive ? Où mettre le curseur de la correction juste, qui incite à l'expression personnelle originale tout en permettant à l'apprenant de progresser dans la justesse de son français ?

C'est ce à quoi nous allons réfléchir dans cet atelier en discutant de différentes méthodes de correction de l'expression, écrite et orale. Le format atelier permettra à chacun de s'exprimer sur ses méthodes, et nous proposerons une expérience grandeur nature de correction, pour retrouver notre âme d'élève rectifiée par un professeur intransigeant.

A13. Revitalisation de la communauté d'apprentissage en FLE à Keio SFC

学生アシスタントと作る慶應 SFC フランス語研究室のフランス語学習コミュニティ

SUZUKI Kotoko 鈴木琴子

NAKAMURA Aya 中村彩

WATANABE Mio 渡辺美桜

Sae EGUCHI 江口玲恵

Ukyo OTANI 大谷右京

Yuna KATO 加藤優和

Seungil CHOI 崔丞一

(慶應義塾大学 SFC フランス語研究室)

RIFKI Hafsa ハフサ・リフキ

Hiroki FUJITANI 藤谷悠

(慶應義塾大学 SFC フランス語研究室 TA)

慶應義塾大学 SFC フランス語研究室教員

全レベル

Langues : français et japonais

Mots clés : *communauté d'apprentissage, compte rendu d'expérience pédagogique, recours à des étudiants-assistants*

学びのコミュニティ、実践報告、学生アシスタントの活用

慶應義塾大学湘南藤沢キャンパス(SFC)のフランス語研究室(フラ研)では、伝統的に SA (Student Assistant)制度を利用して授業補助だけではなく、学内のフランス語学習コミュニティの拡充に努めてきた。しかし、2020年からのコロナ禍がこの活動を停滞させる一大要因となった。悪影響は授業が対面に戻ってからも及び、フラ研はコミュニティとして機能不全に陥った。多くの試行錯誤がなされた末に、SAたちの多大なる尽力の結果として、2024年春学期のフラ研はこれまでなかったような活況を呈している。本報告においては、SAたちの尽力と工夫、人材の活用、連絡方法やコミュニティ再建に向けた工夫、教員側のスタンスなどを報告し、今後のさらなる挑戦を紹介する。キャンパス内の学びのコミュニティに学生アシスタントを活用し、より良い学習環境づくりを共に考える機会にしたい。

La section française de Keio SFC forme une communauté d'apprentissage de FLE avec des étudiants assistants (SA), qui jouent un rôle crucial dans la création et le maintien d'une communauté pour l'apprentissage sur le campus. Cette communication discute des expériences et des défis rencontrés par les enseignants et les SA pour la création de cette communauté autonome.

A14. 日本のフランス語教育における「行動中心の考え方」の実践について考える

YAMADA Miki 山田美樹
(Université d'Ochanomizu お茶の水女子大学)

KOMATSU Sachiko 小松祐子
(Université d'Ochanomizu お茶の水女子大学)

Langue : japonais

Mots clés : 行動中心の考え方、欧州言語共通参照枠 (CECR)、タスク

欧州言語共通参照枠 (CECR) によって提唱された「行動中心の考え方」に関して、これまで欧州では数多くの研究が積み重ねられ、この考え方にもとづく実践が進められてきた。他方、日本における CECR の受容は「共通参照レベル」や「複言語主義」に集中しており、「行動中心の考え方」に関する研究は決して盛んとは言えない状況にある。これまで日本のフランス語教育では、1970 年代に欧州で誕生したコミュニカティブ・アプローチに関する多くの議論が展開され、日本の文脈に合わせた実践が行われてきた。このことを踏まえれば、「行動中心の考え方」に関する議論がなぜ進まないのか、疑問を抱かざるを得ない。

本アトリエではまず、従来のアプローチとの比較において、「行動中心の考え方」がどのような言語教育の考え方であるかを確認する。アトリエの後半では、「行動中心の考え方」について参加者の皆様の忌憚のないご意見を伺い、日本のフランス語教育における「行動中心の考え方」の実践の可能性、その意義や課題を検討したい。

Résumés des présentations : **(dans l'ordre alphabétique du nom des intervenants)**

P1. Les différentes contributions dans la Revue Japonaise de Didactique du Français : quelles attentes pour une publication ?

学術誌掲載に必要なものとは : *Revue Japonaise de Didactique du français* の新しい投稿
カテゴリー

ADAMI Sylvain (Université Aoyama Gakuin)

DERIBLE Albéric (Université de Tokyo)

ŌYAMA Mayo 大山万容 (Université métropolitaine d'Osaka 大阪公立大学)

Tous niveaux

Langues : français et japonais

Mots clés : *publication scientifique, méthodologie de la recherche*

Les publications scientifiques sont un aspect important dans le domaine de la didactique. Elles sont indispensables pour faire progresser la recherche et permettre aux différents acteurs du monde de l'enseignement d'enrichir leur formation initiale. La plupart d'entre nous ont les capacités d'apporter leur contribution, de faire partager leurs expériences et leur réflexion, mais cela nécessite de se plier à un certain nombre de règles, notamment se confronter avec le jugement des autres. L'évaluation par les pairs, le fameux « peer review », ne doit pas être envisagée comme une contrainte, un obstacle infranchissable, mais plutôt comme une opportunité d'améliorer la qualité académique de son article grâce aux commentaires des évaluateurs qui sont souvent bienveillants et constructifs. Cela permet d'apporter un autre regard sur son travail et de profiter des compétences de spécialistes dans sa discipline.

Cette communication se propose de présenter les contributions possibles dans la Revue Japonaise de Didactique, en particulier de revenir sur la mise en place depuis cette année d'un nouveau format, l'article court. Limité à 7 pages, il permet de développer une réflexion théorique ou pratique sur l'enseignement/apprentissage du FLE ou sur la francophonie. L'article est évalué anonymement par deux membres du comité de rédaction (et non par le comité scientifique de la revue) dans une logique constructive afin de faire progresser l'auteur. La catégorie des articles courts est essentiellement destinée aux jeunes collègues chercheurs, aux enseignants vacataires, voire aux étudiants en master ou doctorat, mais elle est également ouverte à tous. C'est une sorte de premier pas afin de s'inscrire davantage dans le monde académique, ce qui est de plus en plus important au niveau professionnel et dans une perspective d'évolution.

Nous aborderons également la méthodologie de la recherche, comment écrire un article scientifique, quels sont les principaux attendus d'une publication ? La méthodologie est en effet une dimension primordiale dans la production d'un article et son absence se révèle souvent rédhibitoire même si le sujet et les analyses présentés sont intéressants.

P2. Film de classe

AVAKIAN David
Niveau : à partir du A2
Langue : français

Mots clés : *cinéma, mystère, Asie*

Dès mon arrivée à l'Alliance française de Nanjing, nous avons ressuscité le ciné-club qui avait été abandonné avant mon arrivée après la projection de « La vie d'Adèle » et qui avait choqué le public. Notre premier film a été "Léon" de Luc Besson. J'ai alors animé le ciné-club mensuellement. L'idée m'est ensuite venue de réaliser nos propres films car je réalise des courts-métrages depuis le lycée.

Nos films : nous avons commencé avec « La plainte de l'acier » qui est l'histoire d'un employé de bureau seul à entendre une mystérieuse musique. Après cela nous avons fait « La promesse » que je présente aujourd'hui. Nous avons inclus les étudiants à toutes les étapes du film lorsque cela était possible : l'écriture du scénario, la construction des personnages et surtout les dialogues. Ensuite nous avons tourné. Le tournage étant gourmand en temps, il s'est fait uniquement sur du temps hors-classe, en général le soir. Concernant le montage vidéo et le mixage audio, il n'était pas pertinent d'associer les étudiants donc je m'en suis occupé.

Le thème du film « La promesse » : les Alliances françaises sont présentes partout dans le monde et il n'est pas rare que deux étudiants connaissent une romance pendant leurs études de français. Cependant lorsque l'un d'eux réussit le DELF et part sans l'autre dont le départ est décalé, ils se font une promesse, la promesse de s'attendre comme des milliers d'autres couples. Malheureusement une partie de ces promesses ne sont pas tenues. Le film fait donc le parallèle entre une promesse actuelle brisée et une promesse du passé également brisée dix ans auparavant. Le film se termine sur la terrasse de l'immeuble abritant l'Alliance en présence des couples du passé.

P3. Susciter le goût du français : une approche culturelle

初回の授業における文化的なアプローチ

BARBE Alexandre (Université Ritsumeikan)

Niveau : débutant

Langues : français et japonais

Mots clés : *motivation, culture, emprunts lexicaux*

やる気、文化、借用語

Comment provoquer un déclic dès la première séance ? L'idée de cette approche est d'aborder la culture française par ses points de contact avec le Japon et d'enseigner uniquement des mots déjà connus pour présenter le français comme une langue étrangement familière. On évoquera d'abord l'influence de la France sur le Japon : l'admiration de l'écrivain Naoya Shiga pour le français dont il voulait faire la langue officielle de l'Archipel, les mots créés à l'ère Meiji à partir des concepts des Lumières (« science » → kagaku, « société » → shakai...) et qui montreront la proximité avec l'anglais, ou bien le cas du ré-emprunt « animation » → « anime » → « animé » qui reflète l'admiration réciproque depuis la vague du Japonisme. La seconde partie se déroulera sous forme de jeu où les étudiants devront trouver le maximum d'emprunts du français (korokke, mayonnaise...), lesquels serviront de supports pour donner les bases de phonétique.

フランス語を好きになるきっかけをどう作るのか？この方法はフランス文化を日本との接点から紹介し、既に日本で知られている単語だけを教えることによって、フランス語が馴染みのある言語だと感じさせることを目指す。発表の前半では、フランスによる日本への影響について話す：フランス語を日本の公用語にせよというフランス語に憧れていた志賀直哉氏の提案、「科学」や「社会」など、明治期に啓蒙思想から造られた単語や、日仏相互の憧れを表す「アニメ」の再借用などを紹介する。後半には「コロッケ」などフランス語由来の借用語をできるだけ多く見つけさせるゲームを通して発音の基礎について教える。

P4. Bilan d'expérience après 20 ans d'enseignement au Japon

CHARDONNEREAU Vincent (Enseignant indépendant)

Tout niveau

Langue : français

Mots clés : *expérience, bilan, japon*

Après 20 ans d'enseignement de la langue française au Japon dans différents centres culturels, je vous propose de faire un petit bilan, partager mon expérience, les difficultés rencontrées, les différentes approches mises en place pour que la langue française reste une motivation pour les apprenants ainsi que pour moi-même.

J'aborderai les différences entre les apprenants qui viennent dans les écoles de langues indépendantes et les étudiants du cycle scolaire. J'essaierai de répondre à ces questions : Quelles sont les motivations de ces personnes pour le français ? Peut-on utiliser les mêmes outils qu'à l'université ? La langue japonaise est-elle requise pour enseigner ? Est-ce que des connaissances uniquement en français sont-elles suffisantes pour motiver son public ?

P5. Intégrer la dictée en classe de FLE et rendre l'apprenant actif et responsable de son apprentissage

COLLIN Angélique (Institut français Tokyo)

Niveau : débutant à avancé

Langues : français et japonais

Mots clés : *dictée, interactivité, collaboration*

Intégrer la dictée en classe de FLE : comment développer plusieurs compétences langagières grâce à une activité complète et adaptative au niveau et aux besoins des apprenants japonais

De nos jours, il n'est plus possible de reléguer au second plan la didactique de l'écrit après celle de l'oral. Même si les correcteurs automatiques et les logiciels d'intelligence artificielle peuvent aider les apprenants à rédiger leurs messages et à les corriger, avec le développement d'internet, des réseaux sociaux et des messageries, nous savons tous qu'il est capital de savoir communiquer à l'écrit. Pour y parvenir, un des exercices proposés est la très controversée dictée, très appréciée de nos apprenants japonais. En effet, lors de tout enseignement, il est nécessaire de prendre en compte le contexte socioculturel de l'apprenant, et au Japon, l'apprentissage d'une langue étrangère passe par la mémoire visuelle et par l'écriture. L'exercice de la dictée est donc tout à fait adapté au public japonais car elle permet de lier la phonie à la graphie, de travailler la mémoire, la grammaire et l'orthographe. Elle est d'ailleurs valorisée dans la collection des manuels Interactions (Clé International) via l'approche neurolinguistique.

En utilisant une approche cognitive et en détournant l'objectif premier de la dictée : « écrire sans faute », nous avons réussi à développer dans nos classes un exercice faisable en binôme ou trinôme, permettant à la fois la collaboration et l'interactivité entre apprenants, la systématisation, la mémorisation, la concentration, le développement des compétences d'écoute et d'écrit. Dans cette présentation, nous exposerons les avantages de cet exercice adaptable à tous les niveaux qui permet à l'apprenant d'être actif en classe, en situation de production ou bien de réception orales et qui le responsabilise dans son apprentissage de la langue française.

P6. Du français parlé au FLE académique : comment les étudiants japonais adaptent leur langage en classe, après un long séjour en France. Étude de cas à l'université Sophia.

ENARD Marc (Institut français Tokyo)

Niveau : B1-B2

Langue : français

Mots clés : *registre familier, gestion de crise, autocensure et corrections*

Pour qui a déjà eu en classe des étudiants revenant d'un long séjour en France, il n'est pas rare d'avoir été témoin d'expressions familières utilisées en classe, de façon naturelle et sans aucune intention de provocation. Les expressions de surprise notamment (« Oh p.....!?! ») peuvent parfois amener un fou-rire général, ou au contraire un silence gêné, voire d'incompréhension, chez les autres étudiants.

À travers une étude de cas de 10 étudiant(e)s (anonymes) de 4e année à l'université Sophia, je présenterai les caractéristiques suivantes :

- le profil détaillé de leur expérience en France : quelle fut la durée de leur séjour ; quels furent leurs lieux d'études ainsi que le contenu de celles-ci ; quels ont été leur usage du français dans leur vie quotidienne, que ce soit dans les commerces ou lors de leurs loisirs ; si l'utilisation de la langue cible a été systématique (sans recours au japonais ou à l'anglais) ; et comment ils ont réussi, ou non, à se sociabiliser grâce à leur maîtrise de la langue.

- leur vocabulaire/lexique familier favori appris sur place. Avec des exemples précis d'expressions, d'items lexicaux ou de références culturelles françaises.

- l'autocensure éventuelle qu'ils ou elles s'imposent à leur retour en classe de FLE au Japon. Quels mots ou expressions à proscrire s'imposent à eux naturellement.

Dans un dernier temps, nous aborderons des exemples concrets de « débordements » amusants en classe. Comment y faire face, souvent par le biais de l'humour. Et comment offrir des alternatives linguistiques moins familières aux étudiants.

Pour conclure, nous aurons un temps d'interaction et d'échanges. Les participants à cet atelier seront encouragés à partager leurs expériences personnelles, que ce soit en classe ou lors des épreuves de DELF/DALF par exemple.

P7. 読書と協働ーゴンクール賞日本の試みー

FUKAI Yosuke 深井陽介 (Université du Tohoku 東北大学)

Niveaux : A2~B2

Langues : français et japonais

Mots clés : 読書、協働、ゴンクール賞日本

2021 年度よりフランス大使館、アンスティチュフランセの協力のもと、ゴンクール賞日本運営委員会が組織され、日本の学生（高校生・大学生・大学院生）が選ぶゴンクール賞のサポートを行っている。具体的には、まずフランスで 2 次選考に残った作品のレジюмеを運営委員の教員が作成し、それをもとに学生が投票によって最終候補 4 作に絞り込む。次にそれらの作品を毎年 11 月初旬ごろから翌年の 3 月にかけて読んでいく。発表者は北海道・東北地区の運営代表を務めているが、フランス語で書かれた小説を 5 か月で 4 冊も読むにはかなりの労力がかかる。しかも北海道・東北は学部 1 年生～4 年生主体のチームであり、フランス語の学習経験もさほど長くない。そのような条件下で、小説の一部を Google ドキュメントで共有し、言葉の意味はもちろん、文法や背景となる知識、関連する画像、音楽などの文化的な情報を参加者全員で書き込んで共有する協働学習にしてみたところ、様々なメリットが得られた。本発表ではその具体的手法を明らかにし、現代フランス文学を用いたフランス語教育の方法を提案する。

P8. Expression écrite autonome : Usage des intelligences artificielles et auto-correction

AI と作文 : 学生の自律性を育てる

GUILLEMOT Céleste (Université des études étrangères de Tokyo)

SEYA Anne-Aurélié (Université des études étrangères de Tokyo)

Niveaux : A2-B1

Langues : français et japonais

Mots clés : *expression écrite, IA, autonomie*

作文, AI, 自律性

Dans cet atelier bilingue nous aborderons l'intégration des technologies d'intelligence artificielle (désormais IA) en cours de FLE afin de pousser les étudiants à améliorer leurs compétences rédactionnelles et de les aider à développer leur autonomie dans le cadre d'un cours d'expression écrite.

L'émergence des IA conversationnelles de type ChatGPT offre de nombreux avantages pour le cours de langue et plus précisément pour l'expression écrite. Loin de l'image du raccourci bienvenu pour les étudiants, nous présentons une utilisation adaptée des IA conversationnelles, bénéfique grâce aux corrections instantanées et détaillées qu'elles peuvent effectuer, leur permettant de comprendre et de s'auto-corriger en temps réel. L'auto-correction sera en particulier développée dans cet atelier. Nous souhaitons proposer une approche encourageant le travail en autonomie des étudiants qui s'appuie sur les étapes suivantes :

(a) L'accompagnement de l'étudiant dans la rédaction d'un « prompt » réutilisable

(b) L'analyse approfondie et la justification des erreurs

(c) Le travail sur la réécriture du texte et la comparaison des deux versions (avant et après auto-correction)

(d) La présentation à la classe (environnement collaboratif)

Dans l'ensemble, notre intervention vise à démontrer l'impact positif de ces technologies sur l'éducation et à inspirer une utilisation plus large de ces outils innovants dans les environnements d'apprentissage. Nous envisageons comme objectif final de cette approche, une plus grande autonomie de l'étudiant ainsi qu'une diminution significative de la fréquence des erreurs qui peuvent être évitées. Une part conséquente du cours de FLE pourrait ainsi être consacrée à un travail sur le style et à améliorer la fluidité et la cohérence du texte.

P9. À propos du phénomène de résistance pragmatique : enjeux théoriques, méthodologiques et didactiques フランス語の語用論的特徴の認識と抵抗感

LADREYT Alexis (Université Hokkaido)

HARADA Sanae 原田早苗 (Université Sophia 上智大学)

Tous niveaux 全レベル

Langues : français et japonais

Mots clés : *pragmatique, résistance, interaction orale*

語用論、抵抗感、会話場面

La présente communication discute le phénomène de résistance pragmatique (Ishihara & Cohen, 2022) qui peut se définir ainsi : une résistance psychologique et linguistique du non-natif face à la norme communicationnelle en langue cible. Elle est graduelle et peut aller de la réticence à l'opposition complète (Harada, 2020 ; Ladreyt, 2022). Elle peut être le fruit d'un conflit entre l'éthos communicatif de la langue maternelle et la langue cible, ou bien identitaire (mais pas uniquement, c'est ce que nous essaierons de discuter).

Premièrement, nous présenterons notre recherche ainsi que quelques éléments de notre méthodologie et les questionnements que sous-tend l'élaboration de ce type de protocole expérimental. Deuxièmement, nous initierons un temps de discussion avec les personnes présentes à propos de ce phénomène, notamment concernant sa manifestation en classe de langue et la manière dont celle-ci peut impacter la production du matériel pédagogique.

「語用論的抵抗」は、目標言語の語用論的規範を理解し、それに合わせる語学力を有しているにも関わらず、意図的に逸脱して抵抗する言語行動を指す。本発表では、日本語の規範に基づいて行動してきた学習者が、フランス語の語用論的特徴をどのように認識し、どの特徴について抵抗を覚えるのか、またその要因がアイデンティティーや文化社会的慣習、フランス語教育の内容とどのように複合的に関連しているのかについて様々な角度から検討し、意見交換の場としたい。

Références bibliographiques

Harada, S., 2020, « Les stratégies de refus : excessives ou insuffisantes ? », *Le Langage et l'Homme*, no.1, pp. 39-54.

Ishihara, N. & Cohen, A. D., 2022, *Teaching and Learning Pragmatics - Where Language and Culture Meet*—Second edition, Routledge.

Ladreyt, A., 2022, « Une étude linguistique de l'emploi des phraséologismes pragmatiques à fonction expressive de la conversation quotidienne chez des locuteurs japonophones du français de niveau avancé ». <http://www.theses.fr>. Thesis, Université Grenoble Alpes.

P10. Identifier les éléments culturels dans la langue japonaise pour mieux comprendre les apprenants japonais du français

MANGIN Alexandre (Université Rikkyo)

Tout public

Langue : français

Mots clés : *langue japonaise, culture, ethnologie*

Les langues française et japonaise ont déjà été étudiées sous tous leurs aspects (linguistique, historique, esthétique) et leur didactique ne cesse d'être repensée et améliorée. Amené à enseigner la langue française au Japon en immersion totale après avoir étudié la langue japonaise, l'auteur a remarqué qu'à la marge de ces études, existent notamment des réflexions sur les liens entre la langue et la culture japonaises, voire des traits psychologiques et ethnologiques forts. Les travaux de Kindaichi Haruhiko, mais surtout de Suzuki Takao représentent à cet égard une étape marquante en explicitant auprès du public japonais, mais ensuite surtout international grâce à leur traduction, des traits conceptuels de la langue japonaise que ses locuteurs emploient sans en avoir nécessairement conscience.

Sans prétendre révolutionner les études japonaises, cet exposé entend mettre en relief certaines caractéristiques culturelles de la langue japonaise — et, par contraste, de la langue française également — au moyen notamment de rapprochements entre plusieurs auteurs (anthropologues, japonologues, écrivains et ethnologues, de Roland Barthes aux essayistes contemporains, dont ceux traitant des Nihonjin-ron (études de la japonité), en passant par Boyé Lafayette de Mente) qui pourraient s'avérer utiles pour mieux comprendre la psychologie linguistique des apprenants japonais et fournir une aide supplémentaire, si modeste soit-elle, dans l'enseignement des deux langues.

Des exemples concrets simples (vocabulaire, expériences de vie et de cours de français donnés au Japon et de cours de japonais donnés en France, des hypothèses issues des recherches personnelles de l'auteur en ethnologie comparée) seront présentés et l'avis du public pourra également être sollicité.

P11. Pratique de la classe hybride en tant qu'accommodement raisonnable
合理的配慮としてのオンライン同時配信授業の実践に関する事例報告

NAKATA Mari 中田 麻理 (Université Rikkyo 立教大学)

Niveau : débutant

Langue : français et japonais

Mots clés : *accommodements raisonnables, cours en ligne, éducation inclusive*
オンライン授業、合理的配慮、インクルーシブ教育

2024年4月1日から事業者による合理的配慮の提供が義務化されました。それに伴い、初級フランス語クラスにおいても対応を迫られるケースが増えています。本報告では、履修者7名中2名が合理的配慮によるオンライン受講を希望した初級フランス語クラスの事例をもとに、同時配信型授業をより円滑にするためのアクティビティの実践、教師の負担を軽減するための工夫、さまざまな人が同時に学ぶインクルーシブ教育のあり方について検証します。

À partir du 1^{er} avril 2024, la mise en place d'aménagements raisonnables par les prestataires est devenue obligatoire. Dans ce contexte, de plus en plus dans les cours de français au niveau élémentaire sont également contraints de prendre des mesures. Dans cet atelier, à partir de l'exemple d'un cours pour débutants dans lequel deux élèves sur sept ont demandé à participer en ligne pour des raisons d'aménagements raisonnables, nous réfléchissons aux activités pour faciliter l'enseignement hybride, aux moyens de réduire la charge des enseignants et aux meilleures éducations inclusives.

P12. Étude sur l'attention des étudiants en cours de français au Japon

日本のフランス語授業における生徒の注意力に関する研究

NGUYEN Thi Thuy Linh (Université de Tsukuba)

Langue : français

Mots clés : *environnement d'apprentissage, capacité d'attention, stratégies pédagogiques*

学習環境、集中力持続時間、指導戦略

Notre étude se concentre sur de possibles pistes d'amélioration de l'environnement d'apprentissage pour les apprenants de langues étrangères pendant les cours de français langue étrangère (FLE), en particulier en ce qui concerne leur capacité d'attention. Les étudiants de quatre classes de français débutants ont été équipés de clickers pour signaler leurs moments de perte d'attention pendant le cours. Ils devaient cliquer lorsque la lecture n'était plus suivie, lorsqu'ils étaient distraits par d'autres activités, ou lorsqu'ils étaient par exemple absorbés dans leurs pensées ou endormis.

Parallèlement, en tant qu'observatrice, j'ai consigné attentivement les comportements en classe indiquant une baisse d'attention, tels que mouvements excessifs, distraction avec des objets, le fait de se tortiller sur leur siège, de se coucher sur la table, etc. J'ai de surcroît listé les séquences pédagogiques instruites par l'enseignant pour voir d'éventuels rapports entre le dispositif pédagogique et l'attention des étudiants. Cette étude vise à fournir une compréhension approfondie des variations de l'attention des étudiants dans les cours de français, afin de recommander aux enseignants des améliorations concrètes pour l'environnement de classe et de développer des stratégies pédagogiques adaptées aux besoins spécifiques des apprenants japonais de langues étrangères.

P13. 教師のより良い高齢化を共に考える

Nishikawa Hasumi 西川葉澄 (Université Keio 慶應義塾大学)

全レベル

Langue : japonais

Mots clés : *communauté d'enseignants, vieillissement des enseignants, bien-être des enseignants*

教員のコミュニティ、教師の高齢化、教員のウェルビーイング

中年（以上の）教員の皆さん、最近調子はどうでしょうか。時代の移り変わりの速度が激しさを増し、これからも若者を相手とするフランス語教員としてのあり方に悩んでいませんか。学生との世代差は広がり、ますます相互理解が難しくなってきました。コロナ期以降の現象なのか、学生はさらに集中力を欠き、便利な AI ツールの登場でこれまでの慣行の再考にも迫られています。ちなみにコミュニケーションアプローチで養成された私は自分のティーチングスタイルが若さの勢いにかなり頼ったものだったことを自覚し、かといって昔の先生たちのように教壇に静かに座して蘊蓄を垂れると成り立つようなトークの才能もないことにも気が付いています。中年以降のロールモデルも見つかりません。我々はどうしたらいいのでしょうか。

このセッションでは教員が普段感じている嫌なことや不安を話し合い、共有することで、教員の職業的孤独感を薄め、連帯する契機にできればと思います。なお、参加条件を45歳以上と想定しています。どうしても参加したい若年の方は、事前にご相談ください。教員のより良い高齢化について共に考える機会にできれば幸いです。

P14. Quel équilibre entre encadrement professoral et autonomie des étudiants au sein des cours dédiés à la préparation aux études à l'étranger ?

留学準備の授業において教師のサポートと学生の自立をどのようにして維持すべきか？

SANO Yuki 佐野友紀 (Université des langues étrangères de Nagasaki)

MEYER Christophe (Université des langues étrangères de Nagasaki)

Niveaux A1-A2

Langues : français et japonais

Mots clés : *mobilité académique, autonomie, démarches administratives*

留学準備、自立、事務手続き

留学準備の一つの側面として、出発までの事務手続きがある。例えば、ビザ申請や各学校に提出する書類の準備に加えて航空券や目的地まで行く列車の予約、住居の手配などが挙げられる。それらは留学者が個人で準備を行うことが一般的であると考えられるが、本学では、その準備についてもサポートを行っている。なぜ、そのようなサポートを行っているのか。本発表において、サポートの現状とその方法、また留学を終えた学生への調査から、サポートが学生の主体性に及ぼす影響について、本学の場合として報告する。

Nous proposons dans cet atelier de présenter notre expérience concernant l'aide à la préparation des séjours étudiants de mobilité longue durée (6 mois ou 1 an) à l'Université des langues étrangères de Nagasaki. Dans de nombreuses universités japonaises, les démarches administratives sont généralement accomplies de manière autonome par les étudiants. Toutefois, notre approche se distingue par le soutien complet offert aux étudiants du département de français, englobant l'inscription à des universités en France et en Belgique, la demande de visa, la réservation de billets d'avion et de train, ainsi que la recherche d'un logement.

Nous souhaitons examiner les motivations qui ont conduit notre université à adopter cette démarche particulière et amorcer une réflexion sur ses implications en termes d'autonomie des apprenants. En effet, bien que ce mode opératoire présente l'avantage d'éviter toute mauvaise surprise aux étudiants (majoritairement en deuxième année) et de leur faire bénéficier de l'expérience acquise par les enseignants responsables dans ce domaine, cette classe ne devrait-elle pas plutôt constituer pour les étudiants un premier pas vers le développement de leur capacité à affronter des contextes culturels et linguistiques inédits ?

P15. Pourquoi les Japonais n'arrivent pas à bien prononcer "écouter" ?

日本人はなぜ "écouter" を上手く発音できないのか

SHIMURA Hibiki 志村響 (Université de Tokyo)

Tout niveau 全レベル

Langues : français et japonais

Mots clés : *prononciation difficile "cachée", influence de la langue maternelle, conscience*

「隠れた」難しい発音、母語の影響、意識

On ne peut facilement dire que telles réalisations de prononciation sont difficiles pour tels locuteurs. Ainsi existe-t-il dans la langue française certains sons qui, contrairement à ce que l'on imagine, sont difficiles à prononcer correctement pour les Japonais. Le verbe « écouter » en fait partie. Mais ce n'est pas seulement parce que la voyelle « ou » [u] est étrangère chez les japonophones ; il y a bien d'autres raisons pour lesquelles ce mot est très rarement prononcé comme il faut. Par ailleurs, le chiffre « quatre » prononcé par un Japonais s'entend souvent comme « quator » ; on y perçoit clairement la voyelle [o] qui ne devrait pas apparaître. Toutes ces anomalies phonétiques pourront s'expliquer de la même manière. Pour ce faire, nous allons examiner la particularité phonologique de la langue japonaise.

ある言語話者にとってどんな発音が難しいかを言うのは簡単ではない。日本人にとって、正確に発音するのが意外に難しい単語というのがフランス語にはある。動詞 "écouter" もその一つである。しかしそれは、日本語話者にとって ou [u] の母音が馴染みがないから、ということだけが理由なのではない。ところで、数字の "quatre" は日本人によってしばしば "quator" のように発音される。そこに現れるはずのない母音 [o] が聞こえるのである。こうした様々な音声学の変則は、一つのしかたで説明することができる。そのために、日本語の音韻論的特徴を見てみたい。

P16. Contrôle continu des connaissances en vocabulaire et en conjugaisons

語彙と動詞活用の習得度の継続的なチェック

Wiel Éric (Université des arts de Tokyo)

Niveau : A1, A2, B1

Langue : français

Mots clés : *contrôle continu, vocabulaire, conjugaisons*

継続的なチェック、語彙、動詞活用

Le contrôle continu permet de suivre les progrès des étudiants de manière régulière et d'identifier rapidement les lacunes afin d'adapter son dispositif pédagogique. En renforçant les connaissances à intervalles fréquents, il favorise aussi une meilleure rétention à long terme. Le contrôle continu a aussi l'avantage de renforcer la motivation des étudiants en leur offrant des feedbacks réguliers, des opportunités de succès fréquentes ou au contraire des occasions de prendre conscience de leur niveau et, le cas échéant, de se rattraper. C'est un système dont on peut penser qu'il soutient l'engagement tout au long du semestre.

Dans cet atelier, nous allons présenter un dispositif en ligne qui permet de mettre facilement en place un contrôle continu des connaissances pour le vocabulaire et les conjugaisons. C'est un dispositif qui permet de créer des objectifs pour différents groupes et qui permet également de rapidement éditer des tests imprimables et facilement corrigibles. L'objectif de ce dispositif en ligne, conçu par nous, est de faciliter la conception et la correction de petits tests.

Pendant cet atelier, nous verrons concrètement comment générer des tests d'après des listes de vocabulaire constituées ou encore comment sélectionner les items à tester en conjugaison. Par exemple, comment générer un test de dix items sur la personne « je » de verbes du troisième groupe au présent du subjonctif.

習得度の継続的なチェックは学生の進捗を把握し、知識の抜けている部分を特定して教育方法を調整するのに役立ちます。この方法は習得した知識の長期記憶を強化し、学生のモチベーションを高めるために定期的なフィードバックと改善の機会を提供します。また、このワークショップでは、語彙と動詞の活用の習得度をチェックするオンラインシステムを紹介し、簡単にテストを作成し採点する方法を学びます。